

No. 33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION. COPENHAGEN, 3 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1984, I-33941.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION. HELSINKI, 31 OCTOBER 2012*

Entry into force: 18 December 2013, in accordance with article 3

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 1 April 2014

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1984, I-33941.*]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. HELSINKI, 31 OCTOBRE 2012*

Entrée en vigueur : 18 décembre 2013, conformément à l'article 3

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 1^{er} avril 2014

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

Participant	Approval		
Denmark (in respect of: Faroe Islands and Greenland)	9 Jan	2013	AA
Finland	11 Oct	2013	AA
Iceland	18 Nov	2013	AA
Norway	31 Mar	2013	AA
Sweden	29 Nov	2012	AA

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Approbation		
Danemark (à l'égard de : îles Féroé et Groenland)	9 janv	2013	AA
Finlande	11 oct	2013	AA
Islande	18 nov	2013	AA
Norvège	31 mars	2013	AA
Suède	29 nov	2012	AA

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

Avtale om endring av overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (i det følgende kalt partene);

som har gjort avtale om endring av overenskomst av 3. september 1996 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning (heretter kalt overenskomsten),

- gjennom noteveksling 13. mars 2000 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. juni 1999,
- gjennom noteveksling 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. desember 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,
- gjennom avtale 23. april 2009 samt
- i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 20. september 2012,

som finner det formålstjenlig å endre og forlenge overenskomsten; er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 7 tredje avsnitt i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Det skal betales for 75 prosent av det antall studenter som får studiestøtte fra det land der studenten er bosatt og etter dette landets regler, for slike høyere utdanninger som omfattes av artikkel 1. Den årlige godtgjørelsen per student er DKK 22 000. Godtgjørelsen per student stiger fra DKK 22 000 til DKK 26 000 år 2013, og til DKK 30 000 år 2014. For 2014 års godtgjørelsen skal det i tillegg foretas en indeksregulering etter dansk konsumprisindeks (forbrukerprisindeks). Reguleringen gjøres av Nordisk ministerråds sekretariat, basert på et anslag fra Danmarks Statistikk over prisutviklingen i Danmark fra januar 2013 til januar 2014. Deretter skal godtgjørelsen indeksreguleres på samme måte påfølgende år. Betalingen mellom landene avregnes som en minskning eller økning i det enkelte lands andel i det årlige budsjett for det nordiske samarbeidet.

Artikkel 2

Artikkel 10 annet avsnitt i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 2015, om ikke noe annet avtales innen den tid."

Artikkel 3

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag da alle partene har gitt beskjed til det finske utenriksdepartementet om at de har godkjent avtalen.

Denne avtalen opphører når overenskomsten opphører.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer avtalen i kraft 30 dager etter at det finske utenriksdepartementet er blitt underrettet om at avtalen skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige partene om mottakelsen av disse meddelelser og tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 4

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det finske utenriksdepartementet som oversender de øvrige partene bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtalen.

Avtalen ble undertegnet i Helsinki 31. oktober 2012 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Alle tekster har samme gyldighet.